

**Dekret****Decreto**

der Ressortdirektorin
des Ressortdirektors

della Direttrice di Dipartimento
del Direttore di Dipartimento

Nr.

N.

35/2022

R7.1 Funktionsbereich Tourismus - Area funzionale turismo

Betreff:

Durchführung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Skilehrer im Jahr 2022 durch die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer in Südtirol.

Oggetto:

Effettuazione degli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci per l'anno 2022 tramite la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci.

Der Ressortdirektor

nimmt folgende Rechtsvorschriften, Verwaltungsakte und Tatsachen zur Kenntnis:

Das Landesgesetzes vom 19.02.2001, Nr. 5, "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufes", in geltender Fassung,

insbesondere Artikel 6 Absatz 2 des oben genannten Landesgesetzes Nr. 5/2001, welcher vorsieht, dass die Ausbildung der Skilehrer sowohl direkt vom Land als auch über die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer durchgeführt wird,

den Beschluss der Landesregierung vom 3. März 2015, Nr. 231, „Kriterien zu den Aus- und Fortbildungskursen für Skischulassistenten und Skischulassistentinnen sowie Skilehrer und Skilehrerinnen“, in geltender Fassung,

das Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22554/2021 vom 19.11.2021, betreffend die Ausschreibung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022,

das Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 25386/2021 vom 27.12.2021 „Änderung zum Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22554/2021 vom 19.11.2021 „Eignungsprüfungen, Ausbildungskurse und entsprechende Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer - Ausbildungsjahr 2022““,

das Ansuchen mit entsprechendem Kostenvoranschlag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer vom 28.12.2021, erhalten am 04.01.2022, zur Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022,

der oben genannte Kostenvoranschlag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer in Höhe von 300.000,00 €, der als angemessen und den Zielsetzungen des Gesetzes entsprechend befunden wird,

Il direttore di dipartimento

prende atto delle seguenti normative, atti amministrativi e fatti:

La legge provinciale 19/01/2001, n. 5, "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci", e successive modifiche;

in particolare, l'articolo 6, comma 2, della citata legge provinciale n. 5/2001, il quale prevede che la Provincia organizza la formazione dei maestri di sci, sia direttamente sia tramite la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci;

la deliberazione della Giunta provinciale del 3 marzo 2015, n. 231, "Criteri relativi ai corsi di formazione e aggiornamento professionale per assistenti di scuola di sci e maestri di sci", e successive modifiche;

il decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22554/2021 del 19/11/2021 relativo all'indizione degli esami di idoneità, dei corsi di formazione e dei relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2022;

il decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 25386/2021 del 27/12/2021 "Modifica del decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22554/2021 del 19/11/2021 "Esami di idoneità, corsi di formazione e relativi esami per Maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard - anno di formazione 2022"

la richiesta con relativo preventivo spese della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci del 28/12/2021, pervenutaci il 04/01/2022, per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2022;

il citato preventivo spese della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci di euro 300.000,00, che si ritiene adeguato e conforme alle finalità della legge;

für notwendig erachtet, den entsprechenden Auftrag an die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer zu erteilen, um eine reibungslose und qualitativ hochwertige Durchführung dieser Ausbildungskurse zu gewährleisten,

die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer kann nämlich eine ordnungsgemäße Durchführung dieser Ausbildungskurse unter Beachtung der höchsten Qualitäts- und Sicherheitsanforderungen und folgender Ansprüche gewährleisten:

- Berufsausbildung in Südtirol mit spezifischen praktischen, didaktischen und theoretischen Inhalten;
- Ausbildung durch nationale Skilehrerausbildner auf dem neuesten Aus- und Fortbildungsstand,
- Unterricht gemäß dem geltenden technischen didaktischen italienischen Lehrplan;
- Unterricht gemäß dem Südtiroler Kinderlehrplan,
- Abwicklung der gesamten Ausbildung in beiden Landessprachen;
- Praxisorientierte Ausbildung;
- Langjährige Erfahrung auf höchstem Niveau, in der Abwicklung der Skilehrerausbildung in Südtirol;
- Zusammenarbeit mit den gesamten Südtiroler Skischulen (Praktikas in der Skilehrerausbildung) und vielen anderen touristischen Unternehmen in Südtirol, wodurch ein Mehrwert für den Südtiroler Tourismus und für die Skilehrerausbildung selbst, entsteht.

auf dem Ausgabenkapitel U07011.1055 des Gebärungsplanes des Haushalts für das Jahr 2022 stehen für die genannten Zwecke insgesamt 300.000,00 Euro zur Verfügung,

Punkt 23 Buchstabe b) des Beschlusses der Landesregierung vom 26. November 2019, Nr. 985, „Übertragung von Befugnissen (Maßnahmen),

Dies alles vorausgeschickt

v e r f ü g t

der Ressortdirektor

ritenuto necessario conferire il relativo incarico alla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci per garantire uno svolgimento efficiente e di elevata qualità di questi corsi di formazione;

la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci può infatti garantire il corretto svolgimento di questi corsi di formazione nel rispetto dei più elevati requisiti di qualità e sicurezza e dei seguenti requisiti:

- Formazione professionale in Alto Adige con contenuti pratici, didattici e teorici specifici;
- Formazione con istruttori nazionali aggiornati nella formazione;
- L'insegnamento secondo il Testo tecnico metodico sci italiano in vigore;
- L'insegnamento secondo il Testo tecnico metodico dell'Alto Adige nell'insegnamento dello sci al bambino;
- Gestione dell'intera formazione in entrambe le lingue provinciali;
- Formazione orientata alla pratica;
- Esperienza pluriennale ai massimi livelli nella gestione della formazione di maestri di sci in Alto Adige;
- collaborazione con tutte le scuole dell'Alto Adige (tirocini durante la formazione) e con molte altre imprese altoatesine nel settore turistico, creando con ciò un valore aggiunto per il turismo altoatesino e per la stessa formazione di maestri di sci.

sul capitolo U07011.1055 del piano di gestione 2022 sono a disposizione per dette finalità complessivamente euro 300.000,00;

il punto 23, lettera b), della deliberazione del Giunta Provinciale del 26 novembre 2019, n. 985, "Delega di funzioni (provvedimenti)";

Tutto ciò premesso, il direttore di dipartimento

d e c r e t a

1. der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer, gemäß des beiliegenden Vereinbarungsentwurfes (Anlage A), der wesentlichen Bestandteil dieses Dekrets darstellt, den Auftrag zur Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022, zu erteilen,
 2. aufgrund der derzeitigen Verfügbarkeit auf dem entsprechenden Ausgabenkapitel des Gebarungsplanes des Haushalts für das Jahr 2022 für die Abwicklung des Auftrages eine Ausgabe von 300.000,00 Euro festzulegen,
 3. die Ausgabe von 300.000,00 Euro auf dem Ausgabenkapitel U07011.1055 des Gebarungsplanes des Haushalts für das Jahr 2022 zweckzubinden,
 4. der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer die Ausgabe, aufgeteilt in höchstens drei Raten, nach Vorlage der erforderlichen Unterlagen, gemäß den in der Vereinbarung laut Anlage A vorgesehenen Vorgangsweise, auszusahlen,
 5. außerdem festzuhalten, dass die Ausgabe, die für die einzelnen Kurse vorgesehen ist, variieren kann und zwar innerhalb des mit diesem Dekret zweckgebundenen Betrags.
1. di conferire alla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci l'incarico di espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2022 secondo lo schema di convenzione (Allegato A), che forma parte integrante del presente decreto;
 2. di mettere a disposizione l'importo di euro 300.000,00 per l'espletamento dell'incarico, corrispondente all'attuale disponibilità sul relativo capitolo del piano di gestione 2022;
 3. di impegnare la spesa di euro 300.000,00 sul capitolo U07011.1055 del piano di gestione 2022;
 4. di liquidare la spesa sostenuta alla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci anche in più soluzioni - comunque non superiori a tre - previa presentazione dei documenti necessari secondo le modalità indicate nella convenzione di cui all'Allegato A;
 5. di dare atto inoltre che la spesa preventivata per i singoli corsi potrà subire delle variazioni-compensazioni entro il limite dell'importo impegnato con il presente decreto.

DER RESSORTDIREKTOR FÜR
LANDWIRTSCHAFT, FORSTWIRTSCHAFT,
TOURISMUS UND
BEVÖLKERUNGSSCHUTZ

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO
ALL'AGRICOLTURA, FORESTE, TURISMO
E PROTEZIONE CIVILE

Klaus Unterweger

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI J220000035

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbinding	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR	Eser	Cod. fisc.	Part.IVA	Indirizzo/Sede			Inizio competenza	Fine competenza	CIG	CUP
	FSt	Jahr	Steuer. Nr.	MwStr.Nr	Anschrift/Sitz			Anfang Kompetenz	Ende Kompetenz		
	Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note		
001	U07011.1055		92468	SKILEHRERSCHULE SÜDTIROL						300.000,00	
	R7	2022	94063570215	01634500217	LEONARDO-DA-VINCI-STR.15 - BOZEN			10.01.2022	31.12.2022		
	R7.01/Finanzierung Skilehrerausbildung 2022				R7.01/FINANZ.FORM. MAESTRI SCI 2022				Beauftragung Skilehrerausbildung Jahr 2022		
	P	Tipologia - Typologie			Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum
Totale attuale - Gesamtbetrag:								300.000,00			

A)

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Stempelmarke
16,00 Euro
Marca da Bollo
Euro 16,00.-

Sammlung Nr. /2022 des Ressorts Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Tourismus und Bevölkerungsschutz

Raccolta n. /2022 del Dipartimento Agricoltura, Foreste, Turismo e Protezione civile

VEREINBARUNG

CONVENZIONE

betreffend die Erteilung eines Auftrages zur Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022 gemäß Landesgesetz vom 19. Februar 2001, Nr. 5, "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufs" abgeschlossen am

concernente il conferimento di un'incarico per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2022 ai sensi della L.P. 19. febbraio 2001, n. 5, "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci" stipulata il giorno

zwischen

t r a

der Autonomen Provinz Bozen, gesetzlich vertreten durch den Ressortdirektor für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Tourismus und Bevölkerungsschutz *pro tempore*, in Durchführung vom Dekret des Ressortdirektors Nr. vom

la Provincia Autonoma di Bolzano, legalmente rappresentata dal Direttore di Dipartimento Agricoltura, Foreste, Turismo e Protezione civile *pro tempore*, in esecuzione al decreto del direttore di dipartimento n. del

und

e

Der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer in Südtirol, Messeplatz 1, Bozen, Steuernr. 94063570215, vertreten durch den Präsidenten *pro tempore* der genannten Berufskammer.

la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci, Piazza Fiera 1, Bolzano, cod.fisc. 94063570215 legalmente rappresentata dal presidente *pro tempore* del Collegio in parola.

Gemäß Punkt 23 Buchstabe b) des Beschlusses der Landesregierung vom 26. November 2019, Nr. 985 „Übertragung von Befugnissen (Maßnahmen),

Ai sensi del punto 23, lettera b) della deliberazione della Giunta Provinciale del 26 novembre 2019, n. 985 "Delega di funzioni (provvedimenti)";

gestützt auf das mit dem Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22554/2021 vom 19.11.2021 und dem Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 25386/2021 vom 27.12.2021 (Änderung) genehmigte und ausgeschriebene Programm der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022,

visto il programma degli esami di idoneità, dei corsi di formazione e dei relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2022, autorizzato ed indetto con decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22554/2021 dd. 19/11/2021 e decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 25386/2021 dd. 27/12/2021 (modifica);

gestützt auf den Kostenvoranschlag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer eingereicht am 04.01.2022 für die Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der

visto il preventivo della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci presentato in data 04/01/2022 per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e

Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022,

nach Einsichtnahme in die Spesenaufstellung, ausgearbeitet von der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer,

relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2022;

visto il computo delle spese, elaborato della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci,

wird folgendes vereinbart und beschlossen

1. Die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer wird in ihrer Funktion als Ausbildungsinstitution mit der Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2022 beauftragt.
2. Die genannten Kurse müssen gemäß dem Gesetz vom 08.03.1991, Nr. 81, „Rahmengesetz über den Skilehrerberuf und zusätzliche Bestimmungen zur Bergführerordnung“, Artikel 6 des Landesgesetzes vom 19.02.2001, Nr. 5, „Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufes“, in geltender Fassung, den entsprechenden Anwendungsvorschriften laut Beschluss der Landesregierung Nr. 231 vom 03.03.2015, „Kriterien zu den Aus- und Fortbildungskursen für Skischulassistenten und Skischulassistentinnen sowie Skilehrer und Skilehrerinnen“, in geltender Fassung, und dem Dekret des Bereichsdirektors vom Funktionsbereich Tourismus vom 19.11.2021, Nr. 22554/2021, „Eignungsprüfungen, Ausbildungskurse und entsprechende Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer - Ausbildungsjahr 2022“ und dem Dekret des Bereichsdirektors vom Funktionsbereich Tourismus vom 27.12.2021, Nr. 25386/2021, „Änderung zum Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22554/2021 vom 19.11.2021 „Eignungsprüfungen, Ausbildungskurse und entsprechende Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer - Ausbildungsjahr 2022“, durchgeführt werden.
3. Die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer verpflichtet sich die Kurse in deutscher und italienischer Sprache, nach Maßgabe der von den Teilnehmern gewählten Sprache, abzuhalten.
4. Die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer verpflichtet sich den Auftrag in Beachtung und gemäß den Bestimmungen des

si stipula e conviene quanto segue

1. La Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci, nella sua funzione di istituzione formativa viene incaricata per l'anno 2022 per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestri di sci alpino, sci di fondo e snowboard.
2. I corsi devono svolgersi secondo quanto stabilito dalla legge 08/03/1991, n. 81, „Legge quadro per la professione di maestro di sci e ulteriori disposizioni in materia di ordinamento della professione di guida alpina“, dall'art. 6 della legge provinciale del 19/02/2001, n. 5, „Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci“, e successive modifiche, dalle relative norme di applicazione ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale del 03/03/2015, n. 231, „Criteri relativi ai corsi di formazione e aggiornamento professionale per assistenti di scuola di sci e maestri di sci“, e successive modifiche, nonché dal decreto del Direttore d'Area funzionale turismo del 19/11/2021, n. 22554/2021, „Esami di idoneità, corsi di formazione e relativi esami per Maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard - anno di formazione 2022“ e dal decreto del Direttore d'Area funzionale turismo del 27/12/2021, n. 25386/2021, „Modifica del decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22554/2021 del 19/11/2021 „Esami di idoneità, corsi di formazione e relativi esami per Maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard - anno di formazione 2022““.
3. La Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci si impegna a svolgere i corsi in lingua tedesca e italiana, secondo le necessità dei partecipanti.
4. La Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci si impegna ad eseguire l'incarico di cui in oggetto in osservanza e secondo le

Gesetzes Nr. 81/91 sowie des L.G. Nr. 5/01 und entsprechender Anwendungsvorschriften gemäß Punkt 2 dieser Vereinbarung durchzuführen und sich der Mitarbeit anerkannter Fachkräfte zu bedienen.

5. Die Landesverwaltung behält sich vor während des gesamten Verlaufes der Kurse Kontrollen und Überprüfungen durchzuführen bzw. Richtlinien und Hinweise zu erteilen, was gegebenenfalls durch den Funktionsbereich Tourismus zu erfolgen hat.
6. Der Auftrag wird von der Autonomen Provinz Bozen in Form eines Werkvertrages erteilt und bringt somit keine Pflicht zur Eintragung in Sozial- und Fürsorgeinstitute mit sich.
7. Für die Durchführung der genannten Kurse und Prüfungen wird ein Betrag von 300.000,00 € zur Verfügung gestellt.
8. Die Auszahlung des Betrages erfolgt auf Antrag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer in höchstens drei Abschnitten aufgrund der bereits durchgeführten Kurse und Prüfungen nach Vorlegung einer ordnungsgemäßen Rechnung, aus welcher detailliert alle von den Rechnungsrevisoren der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer gegengezeichneten Spesenpositionen hervorgehen müssen. Auf Antrag des Amtes muss eine Aufstellung der getätigten Ausgaben für die einzelnen Positionen laut Kostenvoranschlag vorgelegt werden (z.B. Spesen der Ausbilder, Referenten, Verpflegung usw.).
9. Die mit dieser Vereinbarung anfallenden Spesen und Gebühren sowie alle eventuellen weiteren Vertragsspesen gehen zu Lasten der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer.
10. Im Falle eines Rechtsstreites bezüglich dieser Konvention wird das zuständige Gericht in Bozen herangezogen.

Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse:

- Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.

disposizioni di cui alla legge n. 81/91 nonché alla l. p. n. 5/01 e relative norme di applicazione di cui al punto 2 di questa convenzione e con la collaborazione di professionisti affermati del settore.

5. La Provincia Autonoma di Bolzano tramite l'Area funzionale turismo si riserva di eseguire controlli ed ispezioni durante i corsi nonché di impartire istruzioni e direttive.
6. L'incarico viene conferito dalla Provincia Autonoma di Bolzano in forma di *locatio operis*, il che non dà luogo ad alcuna iscrizione previdenziale ed assistenziale.
7. Per l'effettuazione dei corsi ed esami di cui sopra viene messo a disposizione un importo di € 300.000,00.
8. La liquidazione dell'importo è effettuata su richiesta della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci anche in più soluzioni, comunque non superiori a tre, in base allo stato di avanzamento dei corsi ed esami, previa presentazione di un'apposita fattura, dalla quale devono risultare dettagliatamente tutte le posizioni di spesa, controfirmate dai revisori dei conti della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci. Dovranno essere fornite, a richiesta dell'ufficio, le distinte delle spese sostenute per singole voci evidenziate nel preventivo di spesa (ad esempio spese degli istruttori e dei relatori; per il vitto, ecc.).
9. Tutte le spese e gli oneri risultanti dalla presente convenzione e tutte le altre spese contrattuali sono a carico della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci.
10. In caso di controversie inerenti la presente convenzione, il foro competente è quello di Bolzano.

Obblighi dell'appaltatore relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari

- L'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136, e successive modifiche.

- Der Auftragnehmer ist gemäß Absatz 9 Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 verpflichtet, in den Verträgen mit seinen jeweiligen Vertragspartnern (Unterauftragnehmer/Untervertragspartner) eine Klausel über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse einzufügen. Der Vergabestelle ist eine Kopie oder ein entsprechender Auszug (Klausel und Unterschrift) des Vertrages zu übermitteln bzw. eine von beiden Seiten unterschriebene Erklärungsbescheinigung, mit der bezeugt wird, dass die Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit unterzeichnet wurden.

– Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Vergabestelle und dem Regierungskommissär in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Unterauftragnehmer/Untervertragspartner) mitzuteilen.
- Ai sensi dell'articolo 3, comma 9, della legge 136/10 l'appaltatore è tenuto ad inserire nei contratti con la propria controparte (subappaltatore/subcontraente) una clausola degli obblighi di tracciabilità. Alla stazione appaltante dev'essere inviata una copia o un estratto (singola clausola ed evidenza della sottoscrizione) dei contratti oppure una dichiarazione sostitutiva con cui le parti danno atto dell'avvenuta sottoscrizione degli obblighi di tracciabilità.

– L'appaltatore si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Gelesen, geprüft und unterzeichnet:

für die Autonome Provinz Bozen
Steuer Nr. 00390090215

Der Ressortdirektor für Landwirtschaft,
Forstwirtschaft, Tourismus und
Bevölkerungsschutz *pro tempore*

Klaus Unterweger

Für die Skilehrerschule Südtirol der
Landesberufskammer der Skilehrer in Südtirol
Steuer Nr. 94063570215

Der Präsident *pro tempore*

Claudio Zorzi

Letto, approvato e sottoscritto:

per la Provincia Autonoma di Bolzano
C.F. 00390090215

Il direttore di dipartimento all'Agricoltura, Foreste,
Turismo e Protezione civile *pro tempore*

Per la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del
collegio provinciale dei maestri di sci
C.F. 94063570215

Il Presidente *pro tempore*

Bozen/Bolzano,



Amt für Ausgaben

Ufficio Spese

Zweckgebunden/auf Kapitel

Impegnate/Sul Capitolo

€ 300.000,00 - Kap./Cap. U07011.1055 / 2022

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Die stellvertretende Bereichsdirektorin
La Direttrice d'Area sostituta

MONTALI ELISA

04/01/2022

Der Ressortdirektor
Il Direttore di Dipartimento

UNTERWEGER KLAUS

04/01/2022

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Ausgaben
Il Direttore dell'Ufficio Spese

NATALE STEFANO

05/01/2022

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 10 Seiten, mit
dem digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Elisa Montali

nome e cognome: Stefano Natale

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 10
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Klaus Unterweger

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

04/01/2022

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma